**Оглавление**

Введение

### 1. О понятии функциональный стиль. Административно-деловой функциональный стиль

1.2 Понятие «термин» и «терминология

### 2. Лексико-семантический анализ дипломатической лексики

Заключение

Список сокращений

Список литературы

Список словарей и принятые сокращения

Источники

**дипломатический лексика сербский язык терминология**

**Введение**

Дипломатия в нынешнем понимании существует очень давно. Владимир Даль определял дипломатию как «науку о взаимных сношениях государств». В современном мире политики к этому определению добавилось ещё и определение: искусство ведения переговоров. Зарождение дипломатии началось ещё в Древней Греции, когда посланцам выдавались сдвоенные дощечки, díplōma, с нанесёнными на них письменами, которые подтверждали их полномочия или являлись верительными грамотами. Возникновение дипломатии привело к появлению новой отрасли знаний, новых форм общения, для которых была характерна специальная лексика, особые обороты речи. Многовековая история дипломатических отношений установила особые правила не только межгосударственного общения, но и правила составления документов дипломатического характера. Залог успеха в дипломатии, как и в любой политической сфере, во многом зависит от форм общения. Поэтому неотъемлемой частью дипломатического искусства является наличие дипломатического языка, чётко определяющего положения для успешного проведения операций международного уровня.

Слово «дипломатия» в вышеупомянутом значении закрепилось в Европе в средневековье, хотя зарождение дипломатических отношений началось с появлением первых государств, которым приходилось контактировать между собой. Появление письменности в Сербии (IX век) привело к культурному подъёму страны. Вместе с письменностью начала развиваться и общественная жизнь. Появившаяся с целью популяризации христианской веры, славянская письменность способствовала развитию духовной, культурной и общественной жизни страны. На фоне новой письменности формируется и развивается деловое письмо, необходимое для ведения внешней политики Сербского Княжества.

Деловой язык получил широкое распространение на территории нынешней Сербии. В XIX веке были обнаружены грамоты, которые помогли изучить древнесербский литературный язык, и деловой, в частности. «Грамота бана Кулина» 1189 года является самым древним государственным документом всех южных славян. «Законник царя Душана», написанный в 1349 году кириллицей, представляет собой самый старый свод законов средневековой Европы, регулирующий общественную жизнь населения страны. Во времена деспота Стефана Лазаревича также было создано несколько государственно значимых документов, самым выдающимся из которых является «Закон о рудниках»(1412). Закон содержит распоряжения Стефана Лазаревича о деятельности на рудниках города Ново Брдо, кроме того, выделяется статус города Ново Брдо, крупнейшего рудникового центра Сербии в то время.

Развитие дипломатического языка на территории нынешней Сербии началось поздно. Существование дипломатического языка невозможно без дипломатии. Сербия долгое время находилась под властью Турции и не могла иметь никаких самостоятельных дипломатических связей с другими странами.

История сербской дипломатии начинается после первого восстания 1804 года, когда сербы в борьбе за свободу и независимость нуждались в поддержке более сильных государств. Зарождающиеся тогда отношения с иностранными государствами стали основой дипломатической истории обновлённой Сербии. В августе 1805 был образован Правительствующий Совет, занимавшийся не только внутренней, но и внешней политикой. В основном, Совет вёл дипломатическую переписку по вопросам внешней политики исключительно с Россией и Австрией.

Официально дипломатическая служба Сербского княжества была зарегистрирована после принятия так называемой «Турецкой конституции» 1838 года. На основании этой конституции в 1839 году был принят Закон об учреждении княжеской канцелярии, глава которой одновременно являлся и начальником (позже министром) иностранных дел. По этому Закону он уполномочивался контролировать работу сербских ведомств заграницей, подписывать договоры и соглашения с Турцией, и другие дела, связанные с деятельностью Сербского Княжества за его пределами.

Основой дипломатической деятельности начала 19 века в Сербии стало ведение международной переписки. В ходе данной переписки возникал и формировался дипломатический язык. Государственные письма были составлены по образцу не только сербских грамот прошлых лет, но и на базе русских и австро-венгерских договоров и соглашений. Из них заимствовались обороты речи, стиль и структура документов.

С образованием Королевства Сербов, Хорватов и Словенцев, а позже и Югославии, расширилось поле деятельности сербской дипломатии. Произошёл новый всплеск интереса к дипломатическому языку. Словарный состав его стал пополняться, увеличилось количество составляемых документов. Больше это уже не была простая переписка между представителями отдельных государств, теперь велось заключение договоров международного значения. Составление таких документов требовало разнообразной лексики, развитой языковой системы.

В начале XX века начало развиваться лингвистическое изучение сербского языка. Однако, сербскими учёными до сих пор до конца не изучен дипломатический язык, о чём свидетельствует отсутствие научно-исследовательской литературы в этой области.

Формирование дипломатической терминологии не имеет широкого освещения в сербской языковедческой литературе. Гораздо больше работ посвящено стилистике сербского языка, в рамках которой рассматривается дипломатический подстиль, важнейшей частью которого является дипломатический язык и, конечно, терминология.

Дипломатический язык употребляется при официальных дипломатических сношениях, переговорах, составлении дипломатических документов, кроме того, дипломатический язык представляет собой совокупность выражений и терминов, входящих в общепринятый дипломатический лексикон. В практике заключения международных договоров изначально использовались языки договаривающихся сторон, признававшиеся равноправными. До XVII века включительно в Европе в качестве официального языка дипломатии употреблялся преимущественно латинский язык. Для сербской дипломатии раннего периода характерно использование старославянского языка в сношениях со славянскими странами. Сегодня дипломатический язык находится во взаимодействии с другими сферами языка. А словарный состав дипломатического языка пополняется новыми словами, взятыми из общенародного языка.

Настоящая работа посвящена изучению состава дипломатической лексики сербского литературного языка. Актуальность темы обусловлена тем, что в русской сербистике и сербской лингвистике до сегодняшнего дня данная проблема не была достаточно изучена и описана.

Республика Сербия постоянно вступает в дипломатические отношения с разными странами, что очень сильно влияет на состав сербского дипломатического языка, который в свою очередь воздействует на общенародный язык.

Целью данной работы является структурно-семантический, а также функциональный анализ дипломатической лексики.

Указанной цели в работе подчинены следующие задачи:

1. осуществить теоретический обзор научной литературы по данной проблеме;
2. произвести классификацию сербских дипломатических лексем по семантическому признаку; выделить соответствующие группы;
3. дать семантический анализ выделенных групп и слов;
4. охарактеризовать, по возможности, дипломатическую лексику с точки зрения происхождения, употребительности за пределами дипломатической сферы, а также указать наличие явления синонимии и полисемии в рамках дипломатической лексики.

Для решения указанных задач в работе применялись следующие методы:

1. метод научного описания, позволивший передать специфику употребления слов в дипломатическом и общенародном языке;
2. метод семантической идентификации, который использовался при передаче значений лексем.

Материал для дипломной работы был собран методом сплошной выборки из договоров и резолюций о статусе края Косово и Метохия, а также других международных документов:

1. Основная антарктическая хартия (Основна антарктичка повеља, 1999);
2. Резолюция Парламента Республики Сербии от 24 июля 2007 года (Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije od 24. jula 2007);
3. Резолюция Парламента о защите суверенитета, территориальной независимости и конституционного порядка Республики Сербии (Rezolucija Narodne skupštine o zaštiti suvereniteta, teritorijalnog integriteta i ustavnog poretka Republike Srbije, 2007);
4. Военно-техническое соглашение между Международными силами безопасности и правительством Союзной Республики Югославии и Республики Сербии (Vojno-tehnički sporazum između Međunarodnih bezbednosnih snaga ("KFOR") i vlade Savezne Republike Jugoslavije i Republike Srbije, 1999);
5. Совместный документ Миссии ООН по делам временной ​администрации в Косово и Союзной Республики Югославии (Zajednički dokument UNMIK-a i Savezne Republike Jugoslavije, 2001);
6. Партнёрство ради мира. Презентационный документ. (Партнерство за мир. Презентациони документ, 2007);
7. Резолюция Парламента Республики Сербии о «Предложении об окончательном решении статуса Косова» специального представителя генерального секретаря ООН Мартти Ахтисаари и продолжении переговоров о будущем статусе Косова и Метохии (Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije povodom “Predloga za sveobuhvatno rešenje statusa Kosova” specijalnog izaslanika generalnog sekretara UN Martija Ahtisarija i nastavka pregovora o budućem statusu Kosova i Metohije, 2008);
8. Резолюция Парламента Республики Сербии о статусе края Косово и Метохия (Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije o Kosovu i Metohiji, 2004);
9. Резолюция о необходимости справедливого решения вопроса Автономного края Косово и Метохия, основанного на международном праве (Rezolucija o neophodnosti pravednog rešavanja pitanja Autonomne pokrajine Kosovo i Metohija zasnovanog na međunarodnom pravu, 2007);
10. Резолюция Совета безопасности ООН номер 1244 (Rezolucija SB OUN 1244, 1999);
11. Соглашение о стабилизации и присоединении Европейских сообществ и их стран-членов, с одной стороны, и Республики Сербии, с другой (Споразум о стабилизацији и придруживанју између Европских заједница и њихових држава чланица, са једне стране, и Републике Србије, са друге стране, 2005);
12. Резолюция Парламента Республики Сербии о мандате на политические разговоры о будущем статусе Косова и Метохии (Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije o mandatu za političke razgovore o budućem statusu Kosova i Metohije, 2005).

Объектом данного исследования явились 35 лексических единиц, объединенных в тематические группы на основе семантической общности.

1. О понятии функциональный стиль. Административно-деловой функциональный стиль

Дипломатический язык является частью литературного языка и выделяется в рамках административно-делового функционального стиля. Многие сербские и русские лингвисты занимались изучением стилей языка. Анализ их исследований показывает, что существует большое количество разногласий в определении понятия «функциональный стиль», а также встречаются расхождения в принципах классификации функциональных стилей.

Стиль – понятие историческое; тем более это относится к понятию функционального стиля. Для развития стилистики славянских языков большое значение имела реформа великого русского учёного М.В.Ломоносова, а созданная им теория трёх стилей положила начало упорядочению стилей. До Ломоносова в русском языке, например, XVIII века, наблюдается смешение стилей: в некоторых ситуациях употребляются стилистически немотивированные просторечия. Говоря о деловом языке, нужно отметить, что характерной особенностью истории развития русского литературного языка считается то, что одним из типов литературного языка является деловой язык на народной основе.

Создание нормативной грамматики повлияло на формирование функциональных видов в рамках различных языковых стилей. Старое понятие стиля, восходящее к пониманию «штиля» Ломоносовым, уступает место новому. Вместо стиля, единого по составу средств – одной традиционной стилистической окраски, создаётся стиль с разнообразным составом средств, но единый по семантико-функциональной окраске и значению. Таким образом, в середине 50-х годов XX века традиционную стилистику, развивавшуюся в двух направлениях, нормативном и литературном, заменяет функциональная стилистика.

В Сербии изучением стилистики занимались многие учёные. Академик Павле Ивич на материале средневековых текстов создал свою стилевую классификацию. Главным принципом, по которому Ивич подразделял тексты, было их функциональное назначение. Таким образом, он выделил: ) деловые документы; 2) произведения художественной литературы (а также политические и научные); 3) богослужебные и церковные тексты (в данном случае церковная функция комбинируется с деловой – в более или менее литературной форме перечисляются профессиональные обязанности богослужебных лиц); 4) мемориальные тексты (для сохранения данных будущим поколениям – в надписях, записках, грамотах).

Изучением функциональной стилистики современного сербского языка занимаются Бранко Тошович, Милосав Ж. Чаркич, Радое Симич и Елена Йованович, Душка Кликовац, Иван Клайн и многие другие.

Большинство сербских учёных в своих исследованиях опираются на опыт русских лингвистов, таких как В.П.Мурат, А.М.Пешковский, Г.О.Винокур, В.В.Виноградов, Л.В.Щерба, Д.Е.Розенталь, И.Б.Голуб, А.Н.Гвоздев, К.А.Логинова, О.А.Крылова, М.Н.Кожина, А.Н.Васильева, М.И.Фомина и многие другие.

В науке существуют разные классификации функциональных стилей. В.П.Мурат выделяет семь стилей: разговорно-литературный, поэтический, газетно-публицистический, официальный, научный, профессионально-технический и просторечно-фамильярный стили. Просторечно-фамильярный стиль встречается только в классификации В.П.Мурата.

В.В.Виноградов, говоря о структуре языка, выделял следующие стили: обиходно-бытовой, обиходно-деловой, официально-документальный и научный, публицистический и художественно-беллетристический.

М.Н.Кожина выделяет пять функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный. Кожина считает, что существуют и «периферийные» и «переходные» явления, что приводит к весьма сложной и разветвлённой функционально стилевой дифференциации.

Официально-деловой стиль применяется в области урегулирования отношений между людьми, учреждениями, странами (международное право), между гражданами и государством. Кроме того, официально-деловой стиль призван служить осуществлению основных функций права.

М.Н.Кожина выделяет характерные для данного стиля черты: 1) точность, не допускающая инотолкования; 2) неличный характер общения и речи (безличность выражения); 3) стандартизованность (шаблон, форма); 4) официальность выражения; 5) безэмоциональность (своего рода «сухость»).

Деловая речь – наименее исследованная область в функционально-стилистическом отношении, поэтому для делового функционального стиля характерны различия жанров и подстилей. Так, например, канцелярская речь, входящая в состав деловой речи, отличается большей конкретностью и более личным характером выражения по сравнению с языком и стилем законодательных актов высших органов государственной власти. Кроме того, выделяется дипломатический подстиль, характеризующийся широкой, тематически обусловленной профессиональной терминологией.

Разная классификация функциональных стилей в русском языке отразилась и на стилевой классификации в сербском языке. В исследованиях сербских учёных встречаются различия в принципах выделения функциональных стилей.

Бранко Тошович в книге «Функциональные стили», которая вышла в 1988 году в Сараево, рассматривает только стили письменной речи. Согласно его теории, существует четыре функциональных стиля письменной речи: 1.художественный, который, в свою очередь, делится на язык прозы, стихосложения и драмы; . научный стиль, состоящий из трёх подстилей: строго научного, или академического, подстиля, научно-учебного подстиля и научно-популярного подстиля; 3. административный стиль, включающий в себя пять подстилей: юридический (законоположение, решение, указ, директива, резолюция, устав), канцелярский (договор, соглашение), дипломатический (международное соглашение, конвенция, нота, меморандум, аккредитив, коммюнике), обиходно-деловой (справка, удостоверение, акт, протокол, заявление, доверенность, расписка, автобиография) и индивидуально-подтверждающий (диплом, свидетельство, резюме); 4. публицистический стиль, который делится на газетный и монографический подстили.

Автор подчёркивает, что основной функцией административного стиля является сообщение, однако, для данного стиля характерны и такие функции, как функции общения и функция воздействия. Одной из характерных особенностей административного стиля является стандартизация и унификация. Этот стиль отличается малым количеством используемой лексики, отсутствием экспрессии и постоянным использованием языковых штампов. Эти принципы не позволяют использовать в языке административного стиля слова разных стилистических жанров. Административно-правовые документы, наиболее характерные для административного стиля, содержат два вида лексики: общеупотребительную и терминологическую, с редким употреблением архаизмов.

Б.Тошович и М.Чаркич одинаково характеризуют морфологический состав административного стиля, который ясно отражает его тон и предписывающий характер. Употребляется больше существительных, среди которых чаще всего встречаются отглагольные существительные. Очень редко употребление наречий. Безличность данного стиля осуществляется практически полным отсутствием употребления личных местоимений первого и второго лица и соответствующих личных форм глагола. Чаще используются инфинитивы. Употребляется настоящее время. Как отмечает М.Чаркич, будущее время используется довольно редко, обычно имеет модальное или условное значение, которое выражает долженствование, необходимость и другое, при этом если для личной переписки характерно употребление формы первого лица глагола, то для деловой – третьего. Повелительное наклонение часто используется в документах директивного характера, или в переписке.

Синтаксис административного стиля отличается сухостью, книжностью и безэмоциональностью. Данный стиль характеризуется полными, повествовательными, обычно двусоставными предложениями. Из односоставных предложений выделяются инфинитивные в значении долженствования. Особенностью данного стиля является прямой порядок слов, при использовании инверсии внимание обращается на выделяемую часть предложения.

Кроме того, синтаксис отражает тенденцию к детализации и классификации, которая ведёт к единой структуре от причинно-следственных до условно-следственных отношений. В итоге появляются длинные предложения, осложнённые большим количеством однородных оборотов и конструкций.

Многозначность практически отсутствует. Из-за ограниченной синонимии, в документах часто встречаются повторы. Антонимия имеет нейтральный характер.

Интерпретация функциональных стилей Тошовича в большой степени основана на достижениях русской функциональной стилистики. Выделяя пять подстилей в рамках «административного» стиля, автор показал широкую сферу функционирования этого комплексного функционально-стилистического языкового слоя и ограниченность термина «административный».

Милосав Ж. Чаркич в своей книге «Введение в стилистику» посвятил седьмую главу, самую большую, описанию функциональных стилей сербского языка. В отличие от классификации Б.Тошовича, основанной на стилях только письменной речи, Чаркич выделяет стили в зависимости от основных функций языка: 1. разговорный (функция общения); 2. научный (функция сообщения); 3. административный (функция сообщения); 4. публицистический (функция воздействия); 5. художественный (функция воздействия).

Кроме того, автор отмечает многосторонность стилей и добавляет к функции воздействия публицистического стиля коммуникативно-информационную функцию, или функцию сообщения, что зависит от используемого жанра.

Чаркич подразделяет все стили на две группы. В первую группу вошли книжные (письменные) стили (научный, публицистический, административный и художественные), относящиеся к монологическому типу; вторую группу составляют разговорные (устные) стили диалогического характера.

Особое внимание автор уделяет изучению административного стиля, характеризуя его лексику, фразеологию, морфологию и синтаксис. Административный стиль в большей степени проявляется в письменной форме, поэтому поле его деятельности очень широко. Данный стиль используется при составлении государственных актов, законов, международных договоров, конституций, инструкций, официальных сообщений, а также разных видов документов (прошений, удостоверений, ответов, протоколов). Милосав Чаркич делит административный стиль на два подстиля по жанровым различиям, объёму, содержанию и языковому изложению: 1) законно-административный и 2) канцелярско-административный.

Основной функцией данного стиля Чаркич считает сообщение. Административный стиль представляет различные аспекты функционирования современного сербского языка: в правовой сфере, в административной и общественной деятельности. Употребляется данный стиль в суде, на деловых и дипломатических переговорах, в договорах.

Объективность в административном стиле, в отличие от научного, имеет второстепенный характер. Данный стиль связан с правовой нормой и поэтому объективность выступает в виде констатации и убеждения в подлинности положений документа и самого документа.

Стилевую особенность административного стиля составляют стандартные языковые средства выражения, характерные и для других стилей, например, для научного. Но, в отличие от других функциональных стилей, в которых эти средства ограничены специальным словарным составом и фразеологией, официальный документ полностью стандартен. Однотипность и частое возникновение официальных ситуаций требует однотипных и стандартных форм. Документ становится документом только после того, как он составлен по определённой стандартной форме.

Как считает Чаркич, лексика и фразеология административного стиля, отличаются наличием сдержанных книжных клише и высоким процентом употребления стандартных средств, а именно канцеляризмов. Терминология стиля менее абстрактная, в неё входят, кроме прочего, следующие слова и выражения: 1) название должностных лиц по сфере их занятия: *тужилац (обвинитель), адвокат (адвокат)*; 2)названия документов: *молба (прошение), решење (решение), протокол (протокол), одлука (постановление), извештаj* *(сообщение), службено писмо (служебное письмо)*; 3) обозначение частей документа, процесса соглашения и подтверждения: *прилог (статья), сагласно (согласно), ниjе противан (не против)*; 4) специальное употребление общелитературных слов и выражений: *лице (лицо, в значении «человек»), правно лице (юридическое лицо, в значении «предприятие», «учреждение»), реализациjа (реализация, в значении «сбыт»).* Часто употребляются выражения типа: *у циљу, с циљем, у вези са, на основу,потпис веран* и другое. Для данного стиля очень характерно употребление клише, отглагольных существительных, производные предлоги (*на основу, у односу, у вези с),* сложных союзов (*у вези с тим што, произлази из тога што).*

Чаркич выделяет жанры, которые обслуживает административный стиль: 1) законодательные документы, 2) общественно-политические документы, 3) дипломатические документы, 4) официальные сообщения, 5) рабочие документы, 6) личные документы.

Таким образом, административный стиль, как языковой пласт, обслуживающий только администрацию в узком смысле этого термина, употребляется в очень широкой сфере.

Многие лингвисты выделяют основные характерные черты административного стиля, в состав которого входит исследуемая в настоящей работе дипломатическая лексика. Главной особенностью дипломатического языка являются точность, лаконичность и конкретность. Продуманность и чёткость формулировок, нормализация и стандартизация необходимы в дипломатическом документе. Кроме того, дипломатический язык характеризуется частой повторяемостью и единообразием речевых средств, служащих для возникновения языковых шаблонов.

Одной из характерных черт дипломатической речи является стандартизация. В основном, процесс стандартизации проходит двумя способами: во-первых, широким использованием готовых шаблонов. Например, употребление стандартных синтаксических конструкций существительного с предлогом: *у вези са, у складу са, у циљу –* которые во многом упрощают процесс составления деловых документов. Во-вторых, стандартизация достигается с помощью повторения одних и тех же слов, форм, оборотов и конструкций. Однотипные факты оформляются документами определённого вида, однородными по наименованию, форме и содержанию.

Со стандартизацией дипломатического языка тесно связан процесс образования устойчивых выражений, хорошо заметный на примере использования глагольно-именных словосочетаний вместо глаголов: *пружити помоћ (*вместо *помоћи), узети учешће (*вместо *учествовати), спровести истрагу (*вместо *истражити)* и другое*.* В административном стиле широко употребляются стилистически нейтральные и межстилевые устойчивые выражения: *имати значај, играти улогу, причинити штету* и другие.

Основной функцией данного стиля в функциональной стилистике считается сообщение. Однако, в жанре деловой переписки и договоров доминирует функция общения, а для жанра закона, указа и приказа и вовсе характерна функция воздействия.

На лексическом уровне, кроме нейтральных слов и слов общего употребления, можно выделить слова и словосочетания, в первую очередь употребляемые в официальных документах дипломатического языка: *одговарајући, горенаведен, достављати, зајемчати, прималац, штитити права и слободе, обезбеђивати равноправност* и другие.

Для дипломатической лексики не характерна многозначность слова, так как необходима максимальная точность выражения, которая не допускает двоякого понимания написанного текста.

В сербском языке в административном стиле не употребляются жаргонизмы, просторечия и диалектизмы, так же как и не употребляются эмоционально окрашенные слова.

Таким образом, для административного стиля характерно использование однотипных выражений, язык этого стиля достаточно консервативный, в нём широко используются шаблоны по стандартным схемам, характерным для отдельного национального языка.

Своеобразной чертой данного стиля является повторение одной и той же лексемы в одном предложении или в следующих друг за другом предложениях. Прежде всего, такой подход в употреблении слов связан с главной функцией стиля, который исключает возможность инотолкования.

В исследованиях отмечается, что глаголы в документах чаще всего используется в настоящем времени: *Овај споразум примењуји се од датума потписивања и ступа на снагу од датума пријема обавештења.*

Синтаксические характеристики изучаемого стиля тесно связаны с лексическими и морфологическими. Так очень часто используются синтаксические конструкции с предлогами, в состав которых входит существительное: *У циљу разматрања напретка који су постигле државе чланице у испуњавању обавеза усвојених у складу са овим споразумом, оснива се Међувладин Комитет.*

**1.2 Понятие «термин» и «терминология»**

Дипломатическую лексику сербского языка составляет широкий языковой пласт – это и дипломатические термины, термины административные, профессиональная лексика, а также слова, принадлежащие к общенародному языку.

Дипломатические термины выражают понятия, характерные для этого рода деятельности.

Для выделения дипломатических терминов необходимо умение разграничивать термины и общеупотребительные слова, поэтому следует объяснить понятие «термин».

Проблема определения «термина» и «терминологии» занимает и сербских, и русских лингвистов. В сербском языке наблюдается неблагополучная терминологическая ситуация во многих областях знания, связанная с явлением многозначности и нечёткости терминов, сложности их семантико-грамматической структуры.

В сербской лингвистике существует мало научной литературы, посвящённой вопросу терминологии и понятию «термина». Можно отметить таких исследователей, как Даринка Гортан-Премк, Данко Шипка, Райна Драгичевич. В последнее время терминологией в области лингвистики занималась кафедра сербского языка филологического факультета в Белграде, выпустив по данному вопросу три сборника (*Научни састанак слависта у Вукове дане 32/3, 33/3 и 34/3*). Однако, в данных сборниках речь идёт о конкретных лингвистических терминах и об их роли в современных научных работах.

В современном языкознании понятие «термин» принято определять, как слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности.

Х.Фелбер представил следующее определение: «Термин – любой общепринятый символ, представляющий понятие, которое определено в конкретном предметном поле», однако, по мнению Данко Шипки, данное определение слишком широкое и не отражает особенности понятия «термин».

Более полное и точное определение слову «термин» дали Головин Б.Н и Кобрин Р.Ю.: «термин - слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применимое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними».

Термин отличается от общеупотребительного слова по следующим критериям:

1. Системность;
2. Наличие дефиниции (для большинства терминов);
3. Тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля;
4. Отсутствие экспрессии;
5. Стилистическая нейтральность.

Свойства термина различаются внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминизируется. Кроме того, термин как языковая единица подчиняется фонетическим и грамматическим законом языка.

В современной лингвистике принята грамматическая классификация терминов, включающая в себя термины-слова и термины-словосочетания.

Среди терминов-слов в соответствии с морфемной структурой слова выделяются:

1.Непроизводные: *драма, жанр, тип, образ*

2.Производные: *рассказ, рассказчик, романтизм, сказуемое*

3.Сложные: *местоимение, олицетворение, аминокислота, аэровокзал*

4.Аббревиатуры: *ООН, МВД, кпд*

Встречаются расхождения в способе классификации терминов-словосочетаний. Так, например, Головин и Кобрин разделяют термины-словосочетания в соответствии с типом их структуры на *простые* (словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов) и *сложные* (зависимые слова определяют различные аспекты значения главного слова). По морфологическому типу главного слова также выделяются: *субстантивные, адъективные и глагольные словосочетания.*

В.П.Даниленко в книге «Русская терминология. Опыт лингвистического описания» среди терминов-словосочетаний выделяет:

1. *Разложимые:* а)свободные словосочетания, где каждый из компонентов термин и каждый может вступить в двухстороннюю связь (*квантовая химия, квантовые свойства*); б) несвободные словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами (*белый стих, синее число, красная линия*).

2. *Неразложимые:* термины-фразеологизмы (*роза ветров, кошачье золото, воронье гнездо*).

Кроме терминов-слов и терминов-словосочетаний, Даниленко указывает на третий тип терминов – «символо-слова». «Особый комбинированный структурный тип терминологической номинации, в состав которой, наряду со словесными знаками, входят символы (литеры, цифры, графические знаки)».

Грамматическим фондом терминологии являются знаменательные слова: существительные, прилагательные, наречия, глаголы. В лингвистической науке большое внимание уделено основной части речи, представляющей термин. Согласно наиболее распространённой точке зрения, все разновидности специальных понятий должны быть представлены именем существительным.

О.С.Ахманова отмечает, что «в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлечённые существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительным».

Именной по преимуществу характер научно-технического стиля был замечен ещё Г.О.Винокуром. Говоря о роли глаголов в научно-технической терминологии, Г.О.Винокур подчеркнул, что «глагольность», как грамматическая категория действия, в технической терминологии выступает не в форме самих глаголов, которые не могут быть выразителями логического субъекта, а в форме отвлечённых существительных, сохраняющих значение действия, но сочетающих его с значением абстрактной предметности».

Другие исследователи считают, что «любая развитая естественнонаучная или техническая терминология предполагает высокую степень абстракции. Терминология представляет собой не сумму имён реальных вещей и действий, а определённую систему названий понятий о вещах и действиях. Поэтому в широком смысле слова единственным лексико-грамматическим средством, выражающим научно-технические понятия о предметах, качествах, действиях в терминологии, являются имена существительные».

Однако, для каждой конкретной отрасли знаний характерна своя морфологическая структура. Дипломатическая терминология имеет в основном именной характер.

Так, Данко Шипка выделяет черты, которыми должен обладать термин:

1)прозрачность (в самом термине должно прослеживаться понятие);

2)интернациональность (термин должен быть легко узнаваем в других языках, отличия могут проявляться в фонетической и морфологической интерпретации);

3)стабильность (слово, если оно является термином, должно использоваться в течение долгого времени);

4)краткость (термин не должен быть громоздким, желательно должен представлять одно слово);

5)системность (термин должен входить в состав терминологической системы);

6)однозначность (термин должен быть связан лишь с одним понятием);

7)точность (термин должен полностью исчерпывать понятие);

8)несинонимичность (понятие может быть связано лишь с одним термином внутри одного предметного поля).

Как заметила Р.Драгичевич, «терминология представляет собой часть лексики, поэтому является областью изучения лексикологов. Важным вопросом является отношение терминологии и других составляющих лексики. Лексикологи занимаются изучением данного вопроса с языковой точки зрения, а не с научной».

Наиболее дискуссионным является вопрос, допустимы ли в терминологии полисемия, омонимия, синонимия, антонимия.

С одной стороны, сама природа термина с однозначным определением лишает его всяких предпосылок для развития полисемии или употребления в синонимическом ряду. С другой стороны, термины, будучи по природе чаще всего словами «естественного» языка, испытывают на себе влияние всех тех лексико-семантических процессов, которым подвержена лексика общелитературного языка.

Полисемия в терминологии явление редкое, тем не менее, оно присутствует. В.М.Лейчик определяет полисемию термина следующим образом: «Многозначность термина – это обозначение области знания при том, что в значениях многозначного термина имеются одинаковые специальные семы».

В сербской терминологии присутствуют, например, следующие полисемические термины: *експорт – 1.вывоз товаров за границу; 2. товар, вывезенный за границу; импорт – 1. ввоз в страну иностранных товаров; 2. импортные ввозимые товары.*

Широкое, сложное по границам определения и разнопричинное явление омонимии общелитературного языка в терминологии представлено не всеми своими разновидностями. Главным образом той, при которой «полисемия настолько расходится, что становится омонимией». То есть случаи, когда «один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собою межнаучную терминологическую омонимию». Например, *актив* 1) в дип.термин. - самая действенная группа людей в организации; 2) в грамматике – состояние действия; *закључити* 1) закончить выступление; 2) дать заключение; 3) в дип.термин. - заключить договор.

В рамках терминологической системы встречаются и синонимы. В терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, они не характеризуют разные его свойства. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дублетами. В отличие от общелитературного языка, в терминологии синонимы не выполняют стилистическую функцию. Причинами возникновения синонимов (дублетов) в терминологии чаще всего являются разные источники формирования терминов. Например, *ортография – правопис; офталмолог – окулиста.*

Явление антонимии, проявляющееся в существовании слов с противоположным значением, в языке науки существенно не отличается от соответствующего явления в общелитературном языке. В терминологической лексике реализуются два типа антонимии – лексический и словообразовательный.

Лексический тип антонимии может быть представлен следующими примерами: *врућ-хладан, брз-спор, низак-висок;* словообразовательный тип антонимии выражается посредством регулярного использования префиксов: *обратим-необратим, искрен-неискрен, наоружавати-разоружавати, званичан-незваничан, извршење сарадње-неизвршење сарадње.*

Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии).

Основатель русской терминологической школы Д.С.Лотте сформулировал следующее определение «терминологии»: «Терминология – область лексики, совокупность терминов определённой области науки, техники, производства, области искусства, общественной деятельности, связанная с соответствующей системой понятий».

А.А.Реформатский, в книге «Введение в языкознание», определяет «терминологию», как «совокупность терминов данной области производства, деятельности, знания, образующую особый сектор лексики, наиболее доступной сознательному регулированию и упорядочению». Такое же определение предлагает О.С.Ахманова в «Словаре лингвистических терминов».

Терминология, согласно Р.Драгичевич, «изучает термины, слова, которые используются в науке или профессиональной деятельности».

Терминология – это соотнесённая с профессиональной сферой деятельности совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях.

Вышеизложенные характеристики термина и терминологии будут использованы в данной работе для выявления дипломатических терминов в составе используемых международных документов.

### **2. Лексико-семантический анализ дипломатической лексики**

Дипломатическая лексика употребляется в дипломатическом подстиле административного стиля. Состав дипломатической лексики очень разнообразен, сюда входят как дипломатические термины, так и слова, характерные для административного стиля в целом. Кроме специальных, профессиональных лексем, в словарь дипломатического языка включены и общеупотребительные слова, которые в документах международного характера приобретают особое значение или могут образовывать устойчивые словосочетания.

Лексика, анализируемая в настоящей работе, была извлечена из документов, посвящённых вопросу о независимости края Косово и Метохия, а также других международных соглашений.

Было выделено 35 лексем. Выбор слов основывается на том, как часто лексема употребляется в документах, как часто вступает во взаимодействие с другими словами. Выбранные лексемы поделены на 7 тематических групп:

1. Лексика, связанная с понятием «территория» в международном праве;
2. Лексика, указывающая на степень независимости государственного образования;
3. Наименование международных государственных документов;
4. Наименование основных положений в международных государственных документах;
5. Наименование физических и юридических лиц, осуществляющих дипломатическую деятельность
6. Отвлечённые существительные, обозначающие свойства, качества государства и/или органов управления государством
7. Общеупотребительные слова в значении термина международного права.

Лексика, связанная с понятием «территория» в международном праве

Вопросы о государственных границах всегда были принципиально важными для государств, особенно соседствующих. В связи с возникающими ситуациями эти вопросы становятся предметом обсуждения на переговорах, находят отражение в договорных актах. Формировавшиеся специальные понятия получили терминированное выражение.

В сербском дипломатическом языке понятие «государственная граница» обозначается словом «*граница».*

Общеславянское по происхождению слово **граница** в общеупотребительном языке имеет значение «Условная линия, разделяющая смежные области, владения, участки, являющаяся пределом какой-либо территории»: *Граница између Европе и Азиjе*. Второе значение «условная линия, разделяющая территории»: *државна граница, морска граница*. Третье значение «допустимая норма, предел чего-нибудь принятого, дозволенного»: Али је у друштвеном животу и у појединачном пословању тешко увек *одредити границе* здравог разума (*Продановић J.*).

В дипломатических документах слово употребляется во втором словарном значении «граница, рубеж» (государства); «линия, разделяющая территории и воды смежных государств»:…teritoriju Srbije i Crne Gore čine teritorije njenih država članica, čija je *granica nepovrediva* (RNSRS o mand.st.KiM).

Данное существительное вступает в связи со следующими относительными прилагательными: *ваздушна граница, државна граница, копнена (сухопутная) граница, морска граница, царинска граница:* Дужина *копнене границе* бивше СФРЈ износила је 2.999,5 километара (Енц.Jуг.); Do promene je došlo i u pogledu *vazdušnih granica* (RNSRS o mand.st.KiM).

В дипломатическом языке значение «переходить границы» в буквальном смысле передаётся словосочетанием *нарушавати границу:* … krše međunarodne ugovore ili *narušavaju državnu granicu..* (Zak.).

**Територија.** Само слово *територија* в дипломатических документах употребляется в значении «определенная часть земной поверхности, находящаяся под суверенитетом данного государства». Слово *територија* латинского происхождения и в толковых словарях даётся с пометой *полит.*(политическое).

В международных документах данная лексема образует устойчивые словосочетания с прилагательными *jединствена, недељива, неотуђива:*…(je) njena *teritorija jedinstvena i neotuđiva* (RNSRS o mand.st.KiM).

В дипломатических документах чаще встречается прилагательное *територијални* в составе термина *суверенитет и територијални интегритет:* Narodna SkupštinaRepublike Srbije zahteva od svih država članica Ujedinjenih nacija da poštuju *suverenitet i teritirijalni integritet* Republike Srbiji (Rez.prav.reš.).

Лексика, указывающая на степень независимости

государственного образования

Стремление народов к независимости началось с образования первых государств. Способность и возможность действовать самостоятельно и быть защищенным от давления извне было и остаётся главной задачей каждого государства. За многолетнюю историю существования дипломатии, для определения независимости были созданы специальные термины: *суверенитет, автономия, территориальная независимость.*

**Држава.** К данной группе в настоящей работе относится слово *држава*, так как это слово представляет собой непосредственно государственное образование и является ключевой лексемой в группе. Общеславянское слово *држава* в сербском языке «государство, держава» и в толковых словарях даётся с пометой *пол.* (*политика)*. В сербском языке зафиксировано с 1393 года, когда было впервые переведено с греческого языка слово *империя (τό κρατος).* В таком значении встречается в дипломатических документах.

От данного существительного образовано прилагательное *државни: државни органи, државна териториjа, државна граница и др.:* Polazeći od Ustavne povelje *državne zajednice* Srbija i Crna Gora;…u kojima se *državni suverenitet i teritorijalni integritet* određuju kao temelji savremenog međunarodnog poretka…;…obavezujući za sve *državne organe* koji su ovom rezolucijom ovlašćeni… (RNSRS o mand.st.KiM).

Существительное *држава* образует дипломатический термин в сочетании со словом *чланица. Држава чланица* означает страну, которая является автономной частью другой страны или страной-членом какого-либо соглашения или международной организации: …kao i od odredaba da teritoriju Srbije i Crne Gore čine teritorije njenih *država članica*, čija je granica nepovrediva;… u ime Republike Srbije, kao *države članice* *državne zajednice* Srbija i Crna Gora, učestvuju u ovom procesu;… načela i norme tih međunarodnih organizacija kojima se utvrđuju suverenitet i teritorijalni integritet *država članica…* (RNSRS o mand.st.KiM).

Параллельно с термином *држава чланица* в том же значении используется термин *земља чланица: Zemlje članice* imaju nezavisnost za određena pitanja u nezavisnim…(1244);...У погледу редовног политичког дијалога *земаља чланица* Програма Партнерство за мир са НАТО... (През.док.).

**Аутономија.**Данное слово греческого происхождения имеет стилистическую окраску книжности. В словаре Матицы Сербской определяется, как «использование права управления самим собой, самоуправление; самостоятельность, независимость»: Хрватској је нагодбом зајамчена *аутономија*. *Нехаjев М.* (По соглашению Хорватии гарантируется автономия). С пометой *фиг.* (*фигуративно*, т.е. переносно)приведён пример: Човек се, *аутономијом* моралне савести, издигао изнад животиње. *КН 1956.* (Человек превзошёл животное, когда приобрёл моральную независимость).

В рассматриваемых в настоящей работе документах лексема *аутономија* используется в значении «независимость в пределах государства», то есть неполная независимость ( в отличие от лексемы *суверенитет*).

Слово *аутономија* приобретает терминологические черты в сочетании *суштинска аутономија:* Podsećajući da je *suštinska autonomija* i značajna samouprava Kosova i Metohije predviđena kao oblik političkog rešenja krize još u Rezoluciji Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija br… (RNSRS o mand.st.KiM).

Наряду с лексемой *аутономија* выступает слово *самоуправа,* используемое в том же значении «независимоть, самостоятельность»: rezolucija za *široku autonomiju* i *suštinsku samoupravu* za Kosovo (1244).

**Суверенитет.** Данный дипломатический термин, как и *аутономија,* не присутствует в сербско-русском словаре делового языка, тем не менее данное слово можно отнести к разряду терминов в силу его частого употребления в лексике международного права в различных сочетаниях с прилагательными и глаголами. *Суверенитет* имеет значение «полная независимость государства в ведении внутренних и внешних дел». Как отмечается в словарях, в русский язык это слово пришло из немецкого (БАС, МАС), в то время как в сербский язык – из французского.

Слово *суверенитет* входит в состав термина-словосочетания *суверенитет и териториjални интегритет:...*Narodna skupština Republike Srbije u skladu sa najopštijim načelom Ujedinjenih nacija o nepovredivosti *suvereniteta i teritorijalnog integriteta* demokratskih država… (RNSRS o mand.st.KiM).

Термин **интегритет** латинского происхожденияв дипломатической лексике означает «целостность территории, неделимость государства» и употребляется исключительно в составе термина-словосочетания *суверенитет и териториjални интегритет:*…*državni suverenitet i teritorijalni integritet* se određuju kao temelji savremenog međunarodnog poretka (Predlog).

Термин-словосочетание *суверенитет и териториjални интегритет* широко используется в разных глагольных и именных конструкциях: *поштовати суверенитет и територијални интегритет, уважавати суверенитет и територијални интегритет, кршити суверенитет и територијални интегритет, зајемчивати суверенитет и територијални интегритет, потврдити суверенитет и територијални интегритет, гарантовати суверенитет и територијални интегритет; акт повреде суверенитета и територијалног интегритета.*

Наименование международных государственных документов

В дипломатии письменные акты играют большую роль. На письме с древнейших времён закреплялись международные соглашения о взаимных обязательствах договаривающихся государств. Письменный вид имеют документы о полномочиях специальных представителей государства за границей. Объявление войны, дружественный акт также выражаются особыми документами.

По своему содержанию дипломатические документы весьма разнообразны, многочисленны и их названия. В данной работе будут приведены некоторые названия, которые существует на сегодняшний день в сфере международных отношений.

**Докумен(а)т.** В дипломатической лексике данное слово является общим названием любой официальной бумаги, подтверждающей или доказывающей что-либо. Такая бумагаможет носить разные названия (*резолуциjа, мандат, декларациjа и др.*), но в дипломатическом тексте слово *документ* используется в качестве замены названию бумаги, а иногда и входит в название официальной бумаги: *Презентациони документ* је основно полазиште будућег активног учешћа Републике Србије у Програму Партнерство за мир; Република Србија потврђује своју приврженост *Завршном документу* из Хелсинкија и осталим *основним документима* Организације за европску безбедност и сарадњу. (През.док.);…osim na ovim i drugim *opšteobavezujućim normativnim dokumentima* važećeg međunarodnog prava..;…dodatno su zajemčeni posebnim *međunarodnim pravnim dokumentima* i sporazumima…(RNSRS o mand.st.KiM); …kao i *sadržinu dokumenata* koje je državni pregovarački tim *izložio*..(Predlog); Kosovo i Metohija neodvojivi je deo države Srbije *na osnovu važećih i opšteobavezujućih ustavnih i međunarodnopravnih dokumenata*(Prav.reš.).

**Декларациjа.** В толковых словарях приведено несколько значений слова.В дипломатическом языке данный термин используется для обозначения «официального торжественного заявления, провозглашающего важные международные принципы»:Imajući u vidu… *deklaracije* Narodne skupštine Republike Srbije od 27. avgusta 2003. godine i 31. maja 2001. godine posvećene Kosovu i Metohiji…(RNSRS o mand.st.KiM); Узимајући у обзир посвећеност страна сузбијању организованог криминала и јачању сарадње у борби против тероризма *на основу декларације* издате од стране Европске конференције 20. октобра 2001. године..; Поштовање демократских начела и људских права, проглашених у *Универзалној декларацији о људским правима*..; Приоритет система високошколског образовања представљаће испуњење циљева *Болоњске декларације* у међудржавном Болоњском процесу..(Спор.).

Название *декларациjа* используют для обозначения торжественного провозглашения принципов власти, характер торжественности отличает такой вид документа от остальных разновидностей соглашений, договоров и заявлений. В декларации страны-участницы соглашений не выносят решения, а заявляют о международном событии, о характере отношений между странами.

**Мандат.** В сербских дипломатических документах отмечается латинизм *мандат* (mandatum – поручение), синонимичный термину *овлашћење* (полномочия): Narodna skupština Republike Srbije ovom rezolucijom utvrđuje načela i *određuje* okvir i *mandat* obavezujući za sve državne organe koji su ovom rezolucijom ovlašćeni…; Narodna skupština Republike Srbije ovlašćuje Vladu da…razgovara o budućem statusu Kosova i Metohije, *u skladu sa mandatom* koji je utvrđen ovom rezolucijom (RNSRS o mand.st.KiM).

В толковых словарях с пометой *правн.*(правовое) зафиксировано значение «официальный документ, удостоверяющий те или иные полномочия», в котором выступает термин *мандат* и в анализируемых документах: *Rezolucija* Narodne skupštine Republike Srbije *o mandatu* za političke razgovore o budućem statusu Kosova i Metohije; ovom rezolucijom *definiše* okvir i *mandat* političkih razgovora o budućem statusu Kosova i Metohije; Narodna skupština Republike Srbije ovlašćuje Vladu da…razgovara o budućem statusu Kosova i Metohije, *u skladu sa mandatom* koji je utvrđen ovom rezolucijom; To je *jedini mandat* koji je Narodna skupština Republike Srbije… *prenela*, za učešće u političkom procesu traženja rešenja za budući status Kosova i Metohije …(RNSRS o mand.st.KiM).

Данный термин начал свою историю в деловом сербском языке ещё с XIV века (в то время письменным языком был так называемый сербскославянский), по стилевой окраске относился к высокому стилю. В современном языке слово *мандат* имеет статус политического термина, который широко используется в административном стиле в документах международного характера.

**Папир.** В сербском литературном языке слово *папир* латинского происхождения трактуется как «материал для письма, бумага», однако представлено и второе значение «всякий письменный документ официального характера».

*Папир* употребляется в сербском дипломатическом языке во втором словарном значении («официальный письменный документ») и является заменой слову *документ* в международных соглашениях, резолюциях, договорах.

В документах используется редко, в основном для того, чтобы избежать повторений при упоминании документа, о котором идёт речь: SR Jugoslavija prihvata principe koji su navedeni u tačkama 1-9 u *papiru* koji *je podnet* u Beogradu 2. juna 1999. godine (S/1999/649, aneks 2 uz ovu rezoluciju) i *saglasnost* SR Jugoslavije *na taj papir* ..(1244).

**Повеља.** В сербском языке слово *повеља* известно с XII века («Хиландарскаповеља Стефана Првовенчаног», XII век) в значении «официальный документ сердневековых властитей, предосталяющий особые привилегии» (например, княжеский указ). В современном сербском языке, кроме основного значения «устав», имеет и значение «торжественный благодарственный документ».

В дипломатическом языке словом *повеља* принято обозначать торжественное письменное заявление, которое содержит основные принципы международной политики. В анализируемых документах данное слово встречается только в сочетании *Повеља Уjедињених Нациjа* (Устав ООН): Република Србија изражава спремност да на конструктиван начин допринесе изналажењу компромисног решења за будући статус Аутономне Покрајине Косово и Метохија, које би било засновано на принципима *Повеље УН*, Резолуције 1244 Савета Безбедности и Завршног документа ОЕБС из Хелсинкија које би допринело миру и стабилности читавог региона (Спор.). Suverenitet i teritorijalni integritet Republike Srbije garantovani su ne samo Ustavom Republike Srbije nego i *Poveljom Ujedinjenih nacija*…(Prav.reš.).

**Резолуциjа.** Слово *резолуциjа* ( от латинского resolution ‘разрешение’)в сербском языке употребляется в письменной речи, в дипломатической терминологии имеет значение «заключение, решение». *Резолуциjа* представляет документ, с основными решениями, положениями и заключениями, принятыми в результате обсуждения на международных собраниях и заседаниях: Polazeći od *Rezolucije* Narodne skupštine Republike Srbije od 24. jula 2007, 14. februara 2007. i 21. novembra 2005. Godine (RNS); Pri tome se moraju poštovati načela međunarodnog prava, pre svega načelo o nepovredivosti granica, kao i *Rezolucija 1244 SB UN* (RKM).

**Споразум.** В дипломатической сфере термином *споразум* принято обозначать соглашение. Соглашения могут быть заключены между государствами, между компаниями или организациями. Соглашения могут носить и письменный и устный характер. В документах, являющихся материалом для данной работе, в слове *споразум* заключено значение «письменный договор о какой-нибудь международной проблеме»: ...olakšavanje političkog procesa ciji je cilj definisanje buduceg statusa Kosova, *uzimajuci u obzir sporazume* iz Rambujea…;…politički proces ka *uspostavljanju sporazuma* o privremenom političkom okviru..; *Sporazum treba da bude postignut* na osnovu dole navedenih principa kako bi se krenulo u pravcu rešavanja krize na Kosovu..; Politički proces u cilju *uspostavljanja sporazuma* o privremenom političkom okviru koji će obezbediti suštinsku samoupravu za Kosovo..; Zatim će biti hitno zaključen *vojno-tehnički sporazum* koji *će*, između ostalog, *precizirati* dоdatne modalitete (1244). Лексема *споразум* в некоторых случаях представляет не только документ, но и входит в название документа: Република Србија понавља своју пуну приврженост *Дејтонском споразуму*; Овакви аранжмани *обухватају* размену података, заједничке вежбе, *споразуме* о узајамној помоћи и унапређење информационе технологије за ове намене...(През. док.).

Приведённые примеры показывают, насколько разнообразно грамматическое поле взаимодействия слова *споразум*. Однако, неоднородное грамматическое окружение не единственная особенность этой лексемы. В дипломатической лексике существует прилагательное *споразуман:* Narodna skupština upozorava da se na ovaj način dovodi u pitanje mogućnost postizanja kompromisnog, *sporazumnog rešenja* kao osnovnog cilja pregovora o budućem statusu Kosova i Metohije (Predlog).

**Устав.** В сербском языке *устав* употребляется в значении «основной закон государства; конституция». Этот политический термин употребляется в государственных документах международного характера, называя основной документ страны: Suverenitet i teritorijalni integritet Republike Srbije *garantovani su* ne samo *Ustavom* Republike Srbije (Prav.reš.).

В международных документах встречается и прилагательное *уставни*: Rezolucija Narodne skupštine o zaštiti suvereniteta, teritorijalnog integriteta i *ustavnog poretka* Republike Srbije (Prav.reš.).

Наименование основных положений в международных государственных документах

Наименование дипломатических документов является одной из составляющих любой официальной бумаги, наименования бывают разные: мандат, соглашение, договор, резолюция – каждое из которых передаёт значимость, объём, а иногда и содержание документа. Любая официальная бумага может состоять из положений. В дипломатической терминологии не принято делить документы на части или главы, для этого существуют специальные термины, обозначающие основные положения документа.

**Начело.** Словарное значение лексемы «основная идея, на которой построена некая идеология, наука, теория». В документах международного характера встречается в значении «принцип, исходная позиция, основа документа»: ...Narodna skupština Republike Srbije ovom rezolucijom utvrđuje *načela* i određuje okvir i mandate… (RNSRS o mand.st.KiM); Република Србија је спремна да пружи свој допринос ... *поштовању начела* Повеље Уједињених нација...(През.док.).

Слово *начело* употребляется с глаголами *поштовати, прекршити, руководити се.*

Лексема *начело* в документах чаще всего употребляется вместе со словом *норма,* которое в свою очередь, отдельно, в свободных сочетаниях не употребляется.

**Норма** - слово латинского происхождения, в общелитературном языке означает «образец; установленная мера». В дипломатическом подстиле административного стиля употребляется в значении «система правил» и встречается только в сочетании со словом *начело:*… svi se sporovi, pa i najteži sukobi, mogu i moraju rešavati na temelju ovih *osnovnih načela i normi*; Na nju [Srbiju] se, kao i na sve ostale države, odnose sva *načela i norme* tih međunarodnih organizacija, a posebno ona *načela i norme* kojima se utvrđuju suverenitet i teritorijalni integritet država članica; Budući status Kosova i Metohije može se definisati samo u okvirima *odgovarajućih* *načela i normi* Ujedinjenih nacija i drugih međunarodnih organizacija…;…na čelu sa specijalnim izaslanikom Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, rukovoditi *osnovnim načelima i normama* Ujedinjenih nacija (RNSRS o mand.st.KiM).

**Принцип.** Слово *принцип* латинского происхождения. Данная лексема является синонимом слова *начело*. В дипломатической терминологии употребляется в значении «основная идея, руководящее положение»:...Република Србија и овом приликом потврђује своју решеност за пуно *поштовање принципа* Универзалне декларације о људским правима;...за будући статус Аутономне Покрајине Косово и Метохија, које би *било засновано на принципима* Повеље УН... (През.док.); Predlog specijalnog izaslanika GS UN Martija Ahtisarija *krši osnovne principe* međunarodnog prava (RNSRS o mand.st.KiM).

Из примеров, видно: слово *принцип* используется в различных терминологических словосочетаниях: *поштовати принцип, бити заснован на принципима, кршити принципе, основни принципи, принципи међународног права и др.*

Наименование физических и юридических лиц, осуществляющих дипломатическую деятельность

Государства, вступая между собой в разнообразные отношения, осуществляют и оформляют их через органы внешных сношений. В документах дипломатических сношений, взятых за основу в настоящей работе, широкое отражение нашли разнообразные наименования лиц и орагинов, так или иначе имеющих отношение к дипломатической деятельности.

**Генерални секретар.** Термин *генерални секретар* выявляется в дипломатических документах применительно к высшим должностным лицам. Использование термина *генерални секретар* подразумевает деятеля правительства, министра, человека, занимающего высшую должность в межнациональных организациях, проектах: *Генерални секретар* Савета Европске уније је депозитар овог Споразума(Спор.); Narodna skupština Republike Srbije takođe zahteva da *generalni sekretar* Ujedinjenih nacija preduzme sve mere..(Prav.reš.).

Термин используется в качестве обозначения должности уполномоченного лица.

**Представник.** Существительным *представник* в дипломатическом языке принято называть посланника, уполномоченного не только защищать и отстаивать интересы своей страны, но и имеющего полномочия в решении международных вопросов. В документах употребляется в сочетании с уточняющими определениями *овлашћени* и *специjални*: U tom pogledu, ona, učestvujući preko svojih *ovlašćenih predstavnika* u razgovorima o budućem statusu Kosova i Metohije; Narodna skupština Republike Srbije pozdravlja posredničku ulogu Ujedinjenih nacija u procesu definisanja budućeg statusa Kosova i Metohije i izražava uverenje da će se *predstavnici* svetske organizacije, na čelu sa specijalnim izaslanikom Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, rukovoditi osnovnim načelima i normama.. (RNSRS o mand.st.KiM).

В документах встречается образованное от существительного *представник* прилагательное *представнички* в составе термина *представнички орган* в значении «организации, выражающей интересы нации»: To je jedini mandat koji je Narodna skupština Republike Srbije, kao *predstavnički organ* svih građana Republike Srbije, prenela, za učešće u političkom procesu traženja rešenja za budući status Kosova i Metohije (RNSRS o mand.st.KiM).

Деятельность государства в другом государстве осуществляется с помощью её посланников и обозначается сочетанием глагола *учествовати* с предлогом *преко:..*u tom pogledu, ona, *učestvujući preko* svojih *ovlašćenih predstavnika* u razgovorima..(RNSRS o mand.st.KiM).

Уполномоченные посланники действуют по инструкциям и положениям каких-либо документов, в дипломатической терминологии это значение передаётся глаголом *руководити се (нечим)*: Narodna skupština Republike Srbije … izražava uverenje da će *se* *predstavnici* svetske organizacije … *rukovoditi* osnovnim načelima i normama.. (RNSRS o mand.st.KiM).

**Изасланик.** Слово *изасланик* имеет значение «представитель интересов, делегат, посол». В толковых словарях не снабжается специальными пометам, а значит, не является специальным термином. Однако, в изучаемой дипломатической лексике данное слово приобретает особое значение в сложном словосочетании *специjални изасланик генералног секретара УН*, характеризуя заместителя генерального секретаря ООН Марти Ахтисаари: Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije povodom “Predloga za sveobuhvatno rešenje statusa Kosova” *specijalnog izaslanika generalnog sekretara UN* Martija Ahtisarija i nastavka pregovora o budućem statusu Kosova i Metohije..(Predlog)

В дипломатической терминологии употребляется лексема *гарант,* которая в сочетании с прилагательным *поуздан* составляет терминологическое словосочетание дипломатического характера **поуздан гарант**. Это словосочетание обозначает надёжного представителя, поручителя (организация,человек), который от лица государства даёт гарантию в чём-либо другому государству или сообществу: Narodna skupština Republike Srbije izražava čvrsto uverenje da Savet bezbednosti Ujedinjenih nacija predstavlja *pouzdan garant* poštovanja međunarodnog prava i celokupnog svetskog poretka zasnovanog na miru.. (RNSRS o mand.st.KiM).

**Међународноправни следбеник.** Словосочетание *међународноправни следбеник* является терминологическим, относится к сфере международного права. В сербских словарях словосочетание не указывается, но каждое слово в отдельности имеет следующие значения: *међународноправни –* тот, который относится к международному праву; *следбеник* – тот, кто получил права по наследству; последователь идей; тот, кто занял должность предшествующего. В дипломатической лексике словосочетание *међународноправни следбеник* обозначает юридическое лицо – государство-правопреемник предшествующего государственного образования, который отстаивает интересы государства, то есть государство, к которому перешли все права и обязательства предшествующего государства: Podsećajući da je Rezolucija Saveta bezbednosti UN br. 1244 (1999), uz garantovanje suvereniteta i teritorijalnog integriteta SR Jugoslavije, odredila položaj Kosova i Metohije kao suštinsku autonomiju unutar SRJ, čiji je Republika Srbija međunarodnopravni sledbenik…(Predlog).

Отвлечённые существительные, обозначающие свойства, качества государства и/или органов управления государством

Ряд лексем, употребляющихся в документах международного характера сербского языка, имеют общий семантический оттенок – свойство верховной власти, государства и / или его полномочных представителей. Такие слова образуются от однокоренных прилагательных с помощью суффикса женского рода *–ост: сувереност, одговорност, решеност, сагласност, спремност.*

В дипломатических документах встречается образованное от термина *суверенитет* слово **сувереност** в значении «свойство верховной власти, обладающей суверенитетом»: …imajući u vidu da *suverenost* pripada svim građanima Republike Srbije… (RNSRS o mand.st.KiM).

В дипломатической лексике используется производное от слова *одговор* существительное **одговорност** в значении «ответственность», употребляется с глаголом *носити*: Republika Srbija *nosi* veliku *odgovornost za* mir i dobrosusedsku saradnju u svom okruženju (RNSRS o mand.st.KiM).

От лексемы *решење* в международных документах сербского языка встречается существительное **решеност** в значении «готовность принять решение, осуществить его» :Република Србија и овом приликом потврђује своју *решеност за* пуно поштовање...принципа Универзалне декларације о људским правима..(През.док.).

Другое существительное, употребляющееся в сербских международных документах, с суффиксом *–ост* – **сагласност***,* которое обозначает «утвердительный ответ; взаимное одобрение». Эта лексема употребляется в разных именных и глагольных сочетаниях:…*Dajući svoju saglasnost*, Narodna skupština Republike Srbije ovom rezolucijom utvrđuje načela i određuje okvir i mandate…(RNSRS o mand.st.KiM);..i takođe *pozdravljajući…saglasnost SR Jugoslavije na taj papir*(1244).

В дипломатической лексике используется существительное **спремност** в значении «согласие уполномоченных представителей или государства сделать что-нибудь, содействовать чему-нибудь»: Narodna skupština Republike Srbije i svi državni organi *izražavaju punu spremnost* da preuzmu svoj deo odgovornosti..(RNSRS o mand.st.KiM);..*Узимајући у обзир спремност* Европске уније да у највећој могућој мери интегрише Србију у политичке и привредне токове Европе..;..*Спремност Србије* да закључи овакве уговоре ће бити услов за даљи развој односа између Србије и Европске уније..(Спор.).

Отличительной особенностью таких существительных является ещё и отсутствие у них множественного числа, вышеприведённые лексемы употребляются только в единственном числе, этот признак характерен для всех сфер языка.

Общеупотребительные слова в значении

дипломатического термина

В этом разделе будут проанализированы термины, не вошедшие ни в одну тематическую группу в силу того, что это слова общеупотребительные, то есть они используются в обычной речи. Особенность этих слов состоит в том, что, употребляясь в определённых выражениях, слова приобретают терминологическое значение и становятся терминами дипломатических документов.

**Став.** Праславянское и общеславянское слово *став* очень многозначно. В словаре представлено до восьми значений: 1.местонахождение; 2.поза, особая постановка частей тела; 3.состояние, обусловленное обстоятельствами; 4.роль в обществе и др.В международной лексике слово *став* употребляется в значении «позиция государства; свод правил», а в словаре снабжается пометой *адм.* (административный).

В сербских документах международного характера используется с глаголами *утврдити, одбацити, износити*: …*osnovne stavove iznesene* u govorima predsednika Republike Srbije…; Narodna skupština Republike Srbije *utvrđuje sledeće stavove*...; Narodna skupština stoga *odbacuje sve stavove* iz Predloga…(Predlog).

**Допринос.** Общеупотребительное значение слова - «содействие, вклад».

В дипломатических документах *допринос* является именной частью составного сказуемого со значением «содействовать, вносить вклад»: *пружати допринос, дати пуни допринос:* Република Србија жели да *пружи допринос...* (През.док.) Srbija i Crna Gora *daje puni doprinos* doslednom sprovođenju Rezolucije 1244…(RKM).

Употребляются и однокоренные глаголы *допринети* (сов.в.) и *доприносити* (несов.в.), данный глагол широко используется в международных документах в значении «содействовать, вносить вклад»: Ова област сарадње *допринеће развоју и јачању* парламентарних и цивилних механизама контроле и надзора..; Република Србија је спремна да својим активним учешћем у Програму Партнерства за мир *максимално допринесе* мирном развоју региона (През.док.).

**Одговор.** Основное значение слово *одговор* «отклик, сообщение, вызванное каким-нибудь вопросом». В документах дипломатического характера употребляется в значении «отклик, реакция на предложение или запрос»:…да ће један од првих дипломатских одговора Републике Србије бити примена Халштајнове доктрине... (Спор.);.. Ovu Rezoluciju upućujemo našim građanima, nadležnim institucijama i čitavoj međunarodnoj zajednici od koje očekujemo razumevanje i *odgovor* koji zahteva međunarodna borba protiv terorizma..(RKM).

Кроме того, используется глагол *одговорити* в значении «дать ответ, среагировать на что-то»: Obavezuju se Vlada Republike Srbije i svi državni organi da *blagovremeno i energično odgovore* na svaki nagoveštaj ili čin bilo kojeg međunarodnog subjekta (Prav.reš.).

**Преговори.** В дипломатической лексике сербского языка в письменной книжной речи широко используется слово *преговори* во множественном числе в значении «обмен мнениями для решения вопроса»: Za razliku od *bezuspešnih pregovora* koje je vodio Marti Ahtisari, *novi pregovori* moraju biti otvoreni.. (Prav.reš.);…*na predstojećim pregovorima* u Beču o budućem statusu Kosova i Metohije zastupa prethodnom Rezolucijom Narodne skupštine…(Predlog).

Как было сказано выше, слово *преговори* в сербском языке всегда употребляется во множественном числе, так как эта лексема характеризует взаимное отношение двух и более сторон.

Лексема *преговори* в дипломатическом языкеупотребляется с глаголами *водити, завршити, започети:* Novi *pregovori* *mogu* *se voditi* samo u okviru postojeće Rezolucije…(Prav.reš.).

В международном праве существует отдельный термин, в состав которого входит однокоренное к слову *преговори* прилагательное *преговарачки.* **Преговарачки тим** в значении «группа людей, которая ведёт переговоры, защищая интересы своей страны»: Potvrđujući i Platformu državnog *pregovaračkog tima* o budućem statusu Kosova i Metohije..;..sadržinu dokumenata koje je državni *pregovarački tim* izložio…(Predlog).

**Однос.** Как и в литературном языке, *однос* обозначает «отношения, взаимосвязь». В толковых словарях второе значение слова *однос* «сотрудничество» характерно для политической и культурной сфер. В политической сфере *однос* чаще употребляется во множественном числе, особенно когда речь идёт о взаимоотношениях государств.

Дипломатия построена на международных отношениях, поэтому это слово является важным составляющим многих дипломатических терминов-словосочетаний: Република Србија је спремна да пружи свој допринос *развоју мирних и пријатељских односа*..; Република Србија je донела одлуку да *развија партнерски однос* са НАТО..; Република Србија жели да *гради односе* са чланицама и партнерима НАТО..;...активним учешћем допринесе мирном развоју региона, *јачању добросуседских односа* и решавању свих спорних ситуација..;...побољшање сарадње Војске Србије са снагама КФОР доприноси *квалитету односа* Републике Србије и НАТО (През.док.); ...zastupaju i štite državne interese Srbije na Kosovu i Metohiji u svim *unutrašnjim i spoljnim političkim odnosima*…(Predlog).

В анализируемых в данной работе источниках не встречается термин *дипломатски односи,* но этот термин является обязательной составляющей дипломатического словаря, так как сам термин характеризует сферу деятельности такой структуры, как дипломатия.

**Оквир.** В дипломатических документах употребляется в значении «диапазон деятельности норм»: *оквир закона, оквир резолуциjе.* Данное слово не является термином, но широко используется в дипломатических документах:…развијају сарадњу *у оквиру* Прилагођеног *програма* сарадње..; ..мултилатерални формат рада *у оквиру Евроатлантског савета за партнерство* и свих његових помоћних органа..(През.док.).

Производное от слова *оквир* прилагательное *оквирни* входит в состав термина-словосочетания *Оквирни документ,* который используется для обозначения обобщённого документа, то есть документа, в котором в общих чертах, не детально передано содержание проекта, такой документ подразумевает дальнейшую детальную проработку: Председник Републике Србије потписао *Оквирни документ* Партнерства за мир; Република Србија је опредељена да стави на располагање своје потенцијале и капацитете у сврху спровођења начела и циљева Програма, утемељених у Позивном и *Оквирном документу* Партнерства за мир, као и Основном документу Савета за евроатлантско партнерство(През.док.).

**Право.** Общеславянское слово *право* в этимологическом словаре П.Скока определяется как „справедливость“. *Право,* являясь политически окрашенным слово, широко используется в государственных документах международного характера в значении: 1. Совокупность международных соглашений, договоров, регулирующих взаимоотношения государств:..Svaki pokušaj…faktičkog legalizovanja podele Republike Srbije jednostranim otcepljenjem dela njene teritorije predstavljao bi ne samo pravno nasilje nad jednom demokratskom državom, već i *nasilje nad* samim *međunarodnim pravom*. (Predlog); 2. Предоставленные законом государства возможность осуществлять, совершать что-нибудь (в таком значении употребляется чаще во множественном числе *права*):..Budući status Kosova i Metohije mora da omogući *poštovanje ljudskih prava* pripadnika svih nacionalnih zajednica.., a posebno *prava na siguran život i ličnu i imovinsku bezbednost*.., neometano uživanje svojinskih i drugih *imovinskih prava*,…*pravo na povratak* *i integraciju privremeno raseljenih lica*, *pravo na jednak tretman* pri zapošljavanju i vršenju javnih funkcija, kao i sva druga *prava sadržana u poveljama Saveta Evrope* koje je potpisala i ratifikovala Srbija i Crna Goraponovo *potvrdujuci pravo* svih izbeglica i raseljenih lica da se vrate svojim domovima u bezbednosti.. (1244).

Слово *право* употребляется в разных сферах, в сфере международных отношений оно особенно актуально. Актуальность объясняет частое использование слова в глагольных и именных конструкциях: *у складу са правом*, *поштовање права, сагласно праву, принципи права, кршити принципе права, бити лишен права.*

Образованное от слова *право* прилагательное *правни* в значение «правовой, законный», *равноправни* в значении «равный в привилегиях», *противправни* в значении «противозаконный» употребляются в международных документах: …predstavljao bi ne samo *pravno nasilje* nad jednom demokratskom državom…(Predlog); ...*ravnopravnog* *subjekta* međunarodnog prava (RNSRS o mand.st.KiM);…albanske predstavnike na Kosovu i Metohiji da proglase nezavisnost pokrajine i prete Republici Srbiji priznanjem ovog *protivpravnog čina*;…od *protivpravnog bombardovanja* Srbije bez odluke SB do Aneksa 11 odbačenog Ahtisarijevog plana…;…plan mera koje će biti preduzete u svim oblastima njenih nadležnosti u slučaju *protivpravnog* *proglašenja nezavisnosti* Kosova i Metohije (RNS).

**Решење.** Общеславянское слово *решење* многозначно в общеупотребительном языке. Третье значение в словарях даётся с пометой *адм.* (административное) – письменное судебное или административное решение (о споре, тяжбе, просьбе).

В дипломатических документах употребляется в значении «заключение, решение». Данная лексема встречается в документах в сочетании с разными прилагательными: *компромисно/ мирно/ свеобухватно/ наметнуто/ споразумно/ противправно/ нелегитимно/ траjно/ неважеће/ узаjамно прихватљиво/ одрживно политичко/ институционално правно решење*: Уколико стране започну консултације у оквиру Одбор за стабилизацију и придруживање, као што је горе наведено, а не нађу прихватљиво решење у року од 3 месеца након обавештавања,(Спор.); Odluke o utvrđivanju Plana za *političko rešenje* sadašnje situacije na Kosovu i Metohiji od 29. aprila 2004. Godine; Narodna skupština Republike Srbije bi svako *nametnuto rešenje* budućeg statusa Kosova i Metohije *proglasila nelegitimnim, protivpravnim i nevažećim*; Narodna skupština Republike Srbije bezrezervno *je opredeljena za kompromisno rešenje* i izražava punu spremnost; Narodna skupština Republike Srbije *izražava spremnost za mirno i sporazumno rešenje* budućeg statusa Kosova i Metohije; …dobrom verom u *sporazumno rešenje*.. (RNSRS o mand.st.KiM); “Predloga za *sveobuhvatno rešenje* statusa Kosova”; Zalažući se za *kompromisno, sporazumno rešenje* budućeg statusa Kosova i Metohije.. (Predlog).

Слово *решење* в сербских международных документах употребляется с глаголами *утврдити, усвоjити, пронаћи, наћи:*...što je onemogućilo Savet bezbednosti da *pronađe* kompromisno *rešenje* ovog pitanja..;.. blokiraju dalje pregovore kojima bi se mirnim putem *našlo* *rešenje* statusa Kosova i Metohije.. (RNS).

Из приведённых примеров видно, что слово *решење* широко употребляется в дипломатической лексике, чаще всего в словосочетаниях с одними и теми же прилагательными, что позволяет говорить о терминологическом характере этого слова, приобретённого в конкретных словосочетаниях.

**Заключение**

**дипломатический лексика сербский язык терминология**

Итак, дипломатическая лексика сербского языка является частью административно-делового функционального стиля, наименее исследованного в функционально-стилистическом отношении.

В сербской лингвистике мало работ посвящено вопросу дипломатической терминологии. Всего лишь несколько магистарских работ было написано о дипломатичекой лексике сербского языка. Понятие «термин» и «терминология» также не нашли широкого отражения в сербской научной литературе. Гораздо больше работ на тему «термина» и «терминология» существует в русской лингвистике.

Удалось произвести классификацию сербских дипломатических лексем по семантическому признаку и выделить семь тематических групп.

Анализ тематических групп и лексики в составе этих групп показал, что общеупотребительные слова в определённых словосочетаниях выступают в роли дипломатических терминов. Таким образом, данная работа выявила разнообразный состав характера лексики дипломатических документов сербского языка.

Происхождение дипломатической лексики отличается как наличием исконных слов, так и заимствованных. Однако, преобладание слов иностранного происхождения очевидно. В основном, дипломатические термины сербского языка происходят от латинских или греческих слов.

Кроме того, анализ выбранных слов подтвердил теорию и выявил, что в силу отсутствия многозначности и ограниченной синонимии, в сербских дипломатических документах часто встречаются повторы.

Основным выводом данного исследования является утверждение о том, что, кроме терминов, в международных государственных документах сербского языка, используются слова общего употребления и слова, характерные для всей административной сферы.

**Список сокращений**

1244 Rezolucija SB OUN 1244

дип.термин дипломатическая терминология

и др. и другие

КН 1956 Књижевне новине, орган Савеза књижевника Jугославиjе, Београд, 1956

несов.в. несовершенный вид глагола

ООН Организация Объединенных Наций

полит. политическое

През.док. Партнерство за мир. Презентациони документ

сов.в. совершенный вид глагола

Спор. Споразум о стабилизациjи и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, са једне стране, и Републике Србије, са друге стране

фиг. фигуративно

NSRS Narodna Skupština Republike Srbije

Prav.reš. Rezolucija o neophodnosti pravednog rešavanja pitanja Autonomne pokrajine Kosovo i Metohija zasnovanog na međunarodnom pravu

Predlog Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije povodom “Predloga za sveobuhvatno rešenje statusa Kosova” specijalnog izaslanika generalnog sekretara UN Martija Ahtisarija i nastavka pregovora o budućem statusu Kosova i Metohije

RKM Rezolucija o Kosovu i Metohiji

RNS Rezolucija Narodne skupštine o zaštiti suvereniteta, teritorijalnog integriteta i ustavnog poretka Republike Srbije

RNSRS o mand. st. KiM Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije o mandatu za političke razgovore o budućem statusu Kosova i Metohije

Zak. Zakon Br. 03/L-065. O integrisanom upravljanju i kontroli državne granice

**Список использованной литературы**

1. Абрамов В.А. Сделки и договоры. М., 2000.
2. Александренко Г.В. Стефан Душан. Законник (1349-1354)// Хрестоматия памятников феодального государства и права стран Европы. М., 1961.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. М., 1974.
4. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Общие понятия стилистики. Разговорно-обиходный стиль речи. М., 1976.
5. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики// Вопросы языкознания. М., 1955, №1, стр.81-84.
6. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
7. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. М.,1939. Т.5.
8. Вуд Дж., Сере Ж., Дипломатический церемониал и протокол. Международные отношения. М., 2003.
9. Гарбовский Н.К. Профессиональная речь (функционально-стилистический аспект). Функционирование системы языка и речи. М., 1989.
10. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М., 1965.
11. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю.Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987.
12. Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка (Лексика, Фоника). М., 1976
13. Гортан-Премк Д. Полисемиjа и организациjя лексичког система у српскоме jезику. Београд, 1977.
14. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М. 1993.
15. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа. М., 1977.
16. Драгићевић Р. Лексикологиjа српског jезика. Београд, 2007.
17. Ивиħ П. Средњевековне српске повеље као сведочанство о jезику и култури. Ниш, 1990.
18. Клаjн И. Лексика// Српски jезик на краjу века/Ред. М.Радовановић. Београд, 1996, стр.37-86.
19. Кликовац Д. О бирократизациjи српског jезика// Наш jезик, XXXIV,бр.1-2. Београд, 2001,стр.85-110.
20. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М.,1983.
21. Крылова О.А. Основы функциональной стилистики русского языка: Пособие для филологов-иностранцев. М., 1979.
22. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы и структура. М.,2006.
23. Логинова К.А. Деловая речь и её стилистические изменения в советскую эпох// Развитие функциональных стилей современного русского языка. М., 1968, стр. 186-230.
24. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М.,1961.
25. Матвеев Г.Ф., Ненашева З.С. История южных и западных славян. М., 2008.
26. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970, стр.130-145.
27. Мурат В.П. Об основных проблемах стилистики. М.,1957.
28. Научни састанак слависта у Вукове дане. Терминолошка стандартизациjа лингвистичког описа савременог српског jезика. (1) 32/3. Београд, 2003; (2) 33/3. Београд, 2004; (3) 34/3. Београд, 2005.
29. Пешковский А.М. Вопросы методики родного языка, лингвистики и стилистики. М.-Л., 1930.
30. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. М., 1990.
31. Резинкина Н.М. Функциональная стилистика. М., 1989.
32. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 1966.
33. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., 1961, стр.46-55.
34. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1968.
35. Сборник типовых договоров. М., 2000.
36. Сергеев Ф.П. Русская дипломатическая терминология XI-XVII вв. Кишинёв, 1971.
37. Сергеев Ф.П. Формирование русского дипломатического языка XI-XVII вв. Львов, 1978.
38. Симић Р., Jовановић J. Основи теориjе функционалних стилова. Београд, 2002.
39. Соболевский А. И. Новый сборник палеографических снимков с русских рукописей XI—XVIII вв. СПб., 1906, стр.35.
40. Тошовиħ Б. Функционални стилови. Београд, 2002.
41. Фельдхэм Р.Дж. Настольная книга дипломата. Минск. 2002.
42. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2003.
43. Чаркич М. Ж. Увод у стилистику. Београд, 2002.
44. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.
45. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. М., 1977.
46. Щеглова Н.А. К вопросу о грамматических средствах терминологизации русских глаголов в профессиональной речи XVII-XVIII веков. М., 1968.
47. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т.1., Л.,1958.
48. Felber H.Terminilogy Manual. Paris, 1984.
49. Šipka D. Osnovi leksikologije i srodnih disciplina. Novi Sad, 2006.

**Список словарей и принятые сокращения**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
2. Большая Советская Энциклопедия. Третье издание. /Глав.ред А.М.Прохоров. М., 1974г., Т. 1-30. (БСЭ)
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.,2000.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПБ, 1996г.
5. Дипломатический словарь русского языка. /Ред. А.Я. Вышинский и С.А. Лозовский. М., 1940.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1987г.
7. Словарь современного русского литературного языка. АН СССР Т.1-17,1948-1965гг. (БАС)
8. Словарь русского языка в четырех томах/ред. А. П. Евгеньева. 3-е издание. М., 1985-1988гг. (MAC)
9. Толстой И. И. Сербскохорватско-русский словарь. М., 2001г.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 2003г. (Фасмер)
11. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т.1-2. М., 1994г.
12. Бојић С. Српско-руски пословни речник. Београд, 2002.
13. Вујаклија М. Лексикон страних речи и израза. Београд, 2006.
14. Јовановић Р., Атанацковић Л. Систематски речник српскохрватскога језика. Суботица, 1980.
15. Речник српскога jезика. Матица Српска. Нови Сад, 2007. (РСJ)
16. Речник српскохрватског књижевног и народног језика САНУ. Књ. 1- 17. Београд, 1959 -2001. (РСАНУ)
17. Речник српскохрватскога књижевног језика. Књ. 1-3. Матица Српска - Матица Хрватска. Нови Сад - Загреб, 1967 - 1969; Књ. 4-6. Матица Српска. Нови Сад, 1971 - 1976. (РМС)
18. Enciklopedija Jugoslavije. Knj.3. Zagreb, 1958.
19. Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika JAZU. Knj. 1-20, 1880-1976. (RJAZU)
20. Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knj. I-III. Zagreb,1971,1972,1973.

**Источники**

1. Основна антарктичка повеља, 1999;
2. Rezolucije Narodne skupštine Republike Srbije od 24. jula 2007;
3. Rezolucija Narodne skupštine o zaštiti suvereniteta, teritorijalnog integriteta i ustavnog poretka Republike Srbije, 2007;
4. Vojno-tehnički sporazum između Međunarodnih bezbednosnih snaga ("KFOR") i vlada Savezne Republike Jugoslavije i Republike Srbije, 1999;
5. Zajednički dokument UNMIK-a i Savezne Republike Jugoslavije, 2001;
6. Партнерство за мир. Презентациони документ, 2007;
7. Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije povodom “Predloga za sveobuhvatno rešenje statusa Kosova” specijalnog izaslanika generalnog sekretara UN Martija Ahtisarija i nastavka pregovora o budućem statusu Kosova i Metohije, 2008;
8. Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije o Kosovu i Metohiji, 2004;
9. Rezolucija o neophodnosti pravednog rešavanja pitanja Autonomne pokrajine Kosovo i Metohija zasnovanog na međunarodnom pravu, 2007;
10. Rezolucija SB OUN 1244, 1999;
11. Споразум о стабилизацији и придруживанју између Европских заједница и њихових држава чланица, са једне стране, и Републике Србије, са друге стране, 2005;
12. Rezolucija Narodne skupštine Republike Srbije o mandatu za političke razgovore o budućem statusu Kosova i Metohije, 2005.